



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**ЗАВОД ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНУ СВОЈИНУ**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**  
**ЗА НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА**

**- ЈН БРОЈ 4/2014 -**

Београд, мај - јун 2014. године

## САДРЖИНА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

<b>1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ</b>		
1.1	Назив, адреса и интернет страница наручиоца	
1.2	Врста поступка јавне набавке	
1.3	Предмет јавне набавке	
1.4	Назнака да се поступак спроводи ради закључења уговора о јавној набавци	
1.5	Лица за контакт	
<b>2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ</b>		
2.1	Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавки	
<b>3. ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ</b>		
<b>4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА</b>		
4.1	Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона о јавним набавкама (даље: Закон) и додатни услови из члана 76. Закона	
4.2	Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона	
4.3	Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона	
4.4	Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона	
4.5	Упутство како се доказује испуњеност услова из чл. 75. и 76. Закона	
4.5.1	Правно лице	
4.5.2	Предузетник	
4.5.3	Физичко лице	
4.5.4	Додатни услови	
<b>5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ</b>		
5.1	Језик на којем понуда мора бити састављена	
5.2	Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена	
5.3	Начин измене, допуне и опозива понуде у смислу члана 87. став 6. Закона	
5.4	Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда	
5.5	Понуда са подизвођачем	
5.6	Заједничка понуда	
5.7	Захтеви у погледу рока испоруке, гарантног рока, места извршења набавке, начина и услова плаћања	
5.8	Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди	
5.9	Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде	
5.10	Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача	
5.11	Критеријум за доделу уговора	

5.12	Обавезе понуђача по члану 74. став 2. и члану 75. став 2. Закона	
5.13	Начин и рок подношења захтева за заштиту права	
5.14	Рок у којем ће бити закључен уговор о јавној набавци	
<b>6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ</b>		
<b>7. МОДЕЛИ УГОВОРА</b>		
<b>8. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ</b>		
<b>9. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ</b>		
<b>10. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ</b>		
<b>11. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА</b>		
<b>12. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. СТАВ 1. ТАЧКЕ 1) ДО 4) ЗАКОНА</b>		
<b>13. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ</b>		
<b>14. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ ПРЕВОДИОЦА</b>		

# 1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

## 1.1 Назив, адреса и интернет страница наручиоца

Назив наручиоца: Завод за интелектуалну својину

Адреса: Улица кнегиње Љубице бр. 5, 11000 Београд

Интернет страница: [www.zis.gov.rs](http://www.zis.gov.rs)

ПИБ: 100138911

Матични број: 07045182

## 1.2 Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности.

Позив за подношење понуде објављен је 9. јуна 2014. године на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца.

## 1.3 Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке су услуге превођења са енглеског на српски језик, обликован у две партије: партија 1 – превођење три брошуре, партија 2 – превођење две књиге.

Назив и ознака из општег речника јавне набавке: 79530000 – услуге превођења текста.

Предмет јавне набавке дефинисан је детаљно у делу 3. Техничке карактеристике.

Захтеви у вези са квалитетом услуге превођења као и роком и местом извршења услуге део су уговорних обавеза.

## 1.4 Назнака да се поступак спроводи ради закључења уговора о јавној набавци

Предметни поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци. Уговор ће бити закључен са понуђачем/понуђачима којем/којима наручилац одлуком додели уговор.

## 1.5 Лица за контакт

Лице за контакт је: Слободан Јевтић, електронска адреса: [sjevtic@zis.gov.rs](mailto:sjevtic@zis.gov.rs), број телефона: (011) 2025861, 2025961.

## 2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 2.1 Опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавки

Предмет јавне набавке су услуге превођења са енглеског на српски језик, обликован у две партије: партија 1 – превођење три брошуре, партија 2 – превођење две књиге.

Назив и ознака из општег речника јавне набавке: 79530000 – услуге превођења текста.

## 3. ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ

<b>1</b>	<b>Партија 1 – Брошуре</b>
<b>1</b>	<b>Брошура 1 – Patents on life? (Patents on Biotechnology)</b> Обим: до 17.000 карактера са размацама, односно 14.500 карактера без размака <b>Брошура 2 – Patents for Software?</b> Обим: до 13.000 карактера са размацама, односно 11.000 карактера без размака <b>Брошура 3 – Biopatents and Future of Bio-Technology</b> Обим: до 15.000 карактера са размацама, односно 13.000 карактера без размака
<b>2</b>	<b>Партија 2 – Књиге</b>
<b>1</b>	<b>Књига 1 – Intellectual Property Issues in Business Operations</b> Обим: до 120.000 карактера са размацама, односно 106.000 карактера без размака <b>Књига 2 – Intellectual Property Valuation</b> Обим: до 135.000 карактера са размацама, односно 112.000 карактера без размака

**НАПОМЕНА:** \* Понуђена цена представља цену једне стране коју ће понуђач превести са енглеског на српски језик, а која ће се обрачунати на основу документа на изворном језику који је конвертован из PDF-а, JPG-а и TIFF-а у Word (1500 карактера без размака).

## **4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

### **4.1 Обавезни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона**

Понуђач у поступку јавне набавке мора испуњавати следеће услове:

- 1) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;
- 4) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.

### **4.2 Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона**

Понуђач у поступку јавне набавке мора испуњавати следеће услове у погледу кадровских капацитета:

- 1) најмање 1 ангажовани преводац са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, са искуством у превођењу материјала из области права интелектуалне својине са енглеског на српски језик.

### **4.3 Услови које мора да испуни подизвођач у складу са чланом 80. Закона**

У складу са чланом 80. Закона о јавним набавкама, понуђач мора да испуни услове наведене у тачки 4.1.

### **4.4 Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача у складу са чланом 81. Закона**

У складу са чланом 81. Закона о јавним набавкама, сваки члан групе понуђача мора да испуни услове наведене у тачки 4.1. а додатне услове из тачке 4.2. испуњавају заједно.

### **4.5 Упутство како се доказује испуњеност услова из чл. 75. и 76. Закона**

**Испуњеност свих услова доказује се достављањем изјаве којом понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове, која је саставни део конкурсне документације. По истом принципу, доказе достављају и подизвођач и понуђач који је члан групе понуђача.**

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, подизвођача или понуђача који је члан групе понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова у року од 10 дана од дана пријема позива.

Ако понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача у остављеном року од 10 дана не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову / њихову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **4.5.1 Правно лице испуњеност услова доказује достављањем следећих доказа:**

- 1) Извода из регистра Агенције за привредне регистре, односно извода из регистра надлежног привредног суда.
- 2) Извода из казнене евиденције, односно уверења надлежног суда и надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да оно и његов законски заступник није осуђиван за неко од

кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, односно:

2.1) Извода из казнене евиденције основног и вишег суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица и

2.2) Извода из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду и

2.3) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за сваког од законских заступника (захтев се подноси према месту рођења или према месту пребивалишта).

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

3) Потврде надлежног суда или надлежног органа за регистрацију привредних субјеката, односно:

3.1) Потврда привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности или

3.2) Потврде Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности.

*(Напомена: Наведени докази морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно после 09.06.2014. године).*

4) Потврде надлежног пореског органа и организације за обавезно социјално осигурање или потврде надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације, односно:

4.1) Уверења Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и

4.2) Уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или

4.3) Потврде Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

#### **4.5.2. Предузетник испуњеност услова доказује достављањем следећих доказа:**

1) Извода из регистра Агенције за привредне регистре, односно извода из одговарајућег регистра.

2) Извода из казнене евиденције, односно уверења надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, односно:

2.1) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова (захтев се подноси према месту рођења или према месту пребивалишта).

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

3) Потврде надлежног суда или надлежног органа за регистрацију привредних субјеката, односно:

3.1) Потврде прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности или

3.2) Потврде Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности.

*(Напомена: Наведени докази морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно после 09.06.2014. године).*

4) Потврде надлежног пореског органа и организације за обавезно социјално осигурање, односно:

4.1) Уверења Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и

4.2) Уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

#### **4.5.3. Физичко лице испуњеност услова доказује достављањем следећих доказа:**

1) Није применљиво.

2) Извода из казнене евиденције, односно уверења надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре, односно:

2.1) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова (захтев се подноси према месту рођења или према месту пребивалишта).

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

3) Потврде надлежног суда, односно:

3.1) Потврде прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

*(Напомена: Наведени докази морају бити издати након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно после 09.06.2014. године).*

4) Потврде надлежног пореског органа и организације за обавезно социјално осигурање, односно:

4.1) Уверења Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и

4.2) Уверења надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

*(Напомена: Наведени докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда, односно морају бити издати после 17.04.2014. године).*

Понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача који је регистрован у регистру који води Агенција за привредне регистре није дужан да достави доказ наведен под 1), јер је он јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача наведе интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача не мора да достави Образац трошкова припреме понуде.

Понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача односно добављач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.



Ако се у држави у којој понуђач, подизвођач или понуђач који је члан групе понуђача има седиште не издају докази из члана 77. Закона, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

#### **4.5.4. Испуњеност додатних услова из члана 76. Закона доказује достављањем следећих доказа:**

- 1) Изјавом понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводиоца, која је потписана и оверена печатом понуђача као и потписану Изјаву сваког од наведених преводаца понуђача о прихватању учешћа у поступку јавне набавке потписана од стране наведених преводаца (Изјава о кадровском капацитету и Изјава преводаца понуђача саставни су део Конкурсне документације, образац изјаве о кадровском капацитету и образац изјаве о учешћу преводиоца).
- 2) Дипломом или уверењем о стеченом високом образовању на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године наведених преводаца понуђача.
- 3) Потврдом о искуству наведених преводаца у пословима превођења материјала из области права интелектуалне својине са енглеског на српски језик (Потврда је саставни део конкурсне документације, образац референтне потврде I, партија 1) или Уговором о ангажовању на пословима превођења материјала из области права интелектуалне својине са енглеског на српски језик наведених преводаца.

**Напомена: потврде или уговоре о радном искуству стеченом код Наручиоца није потребно доставити.**

## **5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **5.1 Језик на којем понуда мора бити састављена**

Понуда мора бити састављена на српском језику.

### **5.2 Посебни захтеви у погледу начина на који понуда мора бити сачињена**

Обрасце и изјаве тражене у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице их потписује и печатом оверава.

Понуду чине следећа документа:

- Образац понуде (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Докази о испуњености обавезних услова (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Докази о испуњености додатних услова (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Изјава о ангажовању преводиоца (у једном примерку за сваку од партија за коју је преводац ангажован),
- Изјава о независној понуди (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Изјава о поштовању обавеза из члана 75. став 2. ЗЈН (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Образац трошкова припреме понуде (у једном примерку без обзира на број партија за које се подноси понуда),
- Модел уговора (за сваку од партија за коју се подноси понуда посебно).

### **5.3 Начин измене, допуне и опозива понуде у смислу члана 87. став 6. Закона**

Понуђач може у било ком тренутку пре истека рока за подношење понуда да измени, допуни или опозове своју понуду на исти начин на који је поднео понуду, са ознаком: “Измена понуде”, “Допуна понуде” или “Опозив понуде” за јавну набавку услуга, редни број ЈН бр. 4/2014. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења, односно која документа накнадно доставља. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да измени, допуни или опозове своју понуду.

#### **5.4 Обавештење да понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда**

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У Обрасцу понуде понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

#### **5.5 Понуда са подизвођачем**

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе опште податке о подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача;
- за сваког од подизвођача достави доказе о испуњености услова на начин предвиђен у делу 4.2. конкурсне документације.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач, односно добављач, у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

#### **5.6 Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача. Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- понуђачу који ће издати рачун;
- рачуну на који ће бити вршена плаћања;
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Носилац посла дужан је да:

- у Обрасцу понуде наведе опште податке освим понуђачима из групе понуђача;
- за сваког од понуђача из групе понуђача достави доказе о испуњености услова начин предвиђен у делу 4.3 конкурсне документације.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

#### **5.7 Захтеви у погледу рока испоруке, гарантног рока, места извршења набавке, начина и услова плаћања**

Рок извршења услуге која је предмет ове јавне набавке не може бити дужи од 30 дана од дана достављања захтева и материјала од стране Наручиоца за партију 1, односно дужи од 60 дана од дана достављања захтева и материјала од стране Наручиоца за партију 2.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача након извршења уговорних обавеза на начин и уз поштовање квалитета превода који је уговорен (видети Модел уговора).

Плаћање ће се извршити у року од 15 дана од дана прихватања превода.

Превод може бити прихваћен тек пошто Наручилац уради контролу квалитета, о чему се Добављач обавештава. Наручилац је дужан да уради контролу квалитета у року од 30 дана након истека рока за достављање превода, односно 30 дана од дана пријема превода или дела превода по накнадно остављеном року из члана 5. уговора. За остале услове плаћања видети Модел уговора.

### **5.8 Валута и начин на који мора бити наведена и изражена цена у понуди**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додатну вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача након извршења уговорних обавеза на начин који је уговорен (видети Модел уговора).

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

Понуђач је дужан да се у понуди за обе партије изјасни о цени једне стране коју ће превести са енглеског на српски језик, а која ће се обрачунати на основу документа на изворном језику који је конвертован из *PDF*-а, *JPG*-а и *TIFF*-а у *Word* (1500 карактера без размака).

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона, односно захтеваће детаљно образложење свих њених саставних делова које сматра меродавним.

### **5.9 Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Захтев за додатним информацијама или појашњењима у вези са припремањем понуде заинтересовано лице ће упутити на адресу наручиоца: Завод за интелектуалну својину, ул. Кнегиње Љубице бр. 5, путем факса на број (011) 311-23-77 или електронску адресу: [sjevtic@zis.gov.rs](mailto:sjevtic@zis.gov.rs), са назнаком: Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку, редни број ЈН бр. 4/14.

Наручилац ће заинтересованом лицу, у року од три дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима, одговор послати у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Комуникација у вези са додатном информацијама, појашњењима и одговорима врши се писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом.

Ако наручилац одговоре пошаље електронским путем или факсом, захтеваће од заинтересованог лица да на исти начин потврди пријем одговора, што је заинтересовано лице дужно да учини.

### **5.10 Обавештење о начину на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

### **5.11 Критеријум за доделу уговора**

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена.

Уколико две или више понуда имају исту понуђену цену, уговор ће бити додељен понуђачу који је понудио краћи рок извршења услуге.

### **5.12 Обавезе понуђача по члану 74. став 2. и члану 75. став 2. Закона**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

Понуђач је дужан да при састављању своје понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

### **5.13 Начин и рок подношења захтева за заштиту права**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да захтев достави на начин да га Републичка комисија за заштиту права и наручилац приме у најкраћем могућем року. Ако се захтев доставља непосредно, електронском поштом или факсом, подносилац захтева мора имати потврду пријема захтева од стране наручиоца, а уколико се доставља путем поште мора се послати препоручено са повратницом. Ако наручилац одбије пријем захтева, сматра се да је захтев достављен дана када је пријем одбијен.

Уз захтев за заштиту права прилаже се потврда о уплати таксе.

Такса се плаћа у износу од 40.000,00 динара како следи:

Сврха плаћања	Републичка административна такса за јавну набавку, редни број ЈН 4/14
корисник/прималац	Буџет Републике Србије

шифра плаћања	153
број рачуна	840-742221843-57
број модела	97
позив на број	50-016

#### **5.14 Рок у којем ће бити закључен уговор о јавној набавци**

Наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац ће, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона, пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, закључити уговор о јавној набавци ако је поднета само једна понуда.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

## 6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

1) Понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ	
Пословно име или скраћени назив из регистра АПР	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	

2) Понуду дајем (заокружити):

а) самостално

б) са подизвођачем

в) као заједничку понуду

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ	
Пословно име или скраћени назив из регистра АПР	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач	

**ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

Пословно име или скраћени назив из регистра АПР	
Адреса седишта	
Матични број	
ПИБ	
Име особе за контакт	
Електронска адреса	
Број телефона	
Број факса	

**3) Рок важења понуде:**

\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) дана од дана отварања понуда (не краћи од 30 дана од дана отварања понуда).

**4) Понуђена цена:**

Партија 1 – Брошуре:

\_\_\_\_\_ без ПДВ-а

\_\_\_\_\_ са ПДВ-ом.

Партија 2 – Књиге:

\_\_\_\_\_ без ПДВ-а

\_\_\_\_\_ са ПДВ-ом.

**5) Рок испоруке:**

Партија 1 – Брошуре:

\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) дана од дана достављања захтева и материјала од стране Наручиоца.

Партија 2 – Књиге:

\_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) дана од дана достављања захтева и материјала од стране Наручиоца.

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**7.1 МОДЕЛ УГОВОРА  
О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГЕ  
ПРЕВОЂЕЊА ТРИ БРОШУРЕ  
(Партија 1)**

**Закључен између:**

1. Завода за интелектуалну својину, са седиштем у Београду, Кнегиње Љубице бр. 5 (у даљем тексту: Наручилац), кога заступа директор Бранка Тотић, порески идентификациони број 100138911 и
2. \_\_\_\_\_ са седиштем у Београду, улица \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: Добављач), кога заступа \_\_\_\_\_, порески идентификациони број \_\_\_\_\_.

**Члан 1.**

Предмет уговора је набавка услуге превођења са енглеског на српски језик три брошуре, а у свему према понуди бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Добављач се обавезује да услуге из претходног става изврши у року од \_\_\_\_\_ дана (*рок не може бити дужи од 30 дана од дана достављања материјала за превођење*). Рок почиње да тече један дан након што је Добављач позван да изврши предметну услугу и када му је достављен материјал за превод.

Због хитности или изузетних околности може се одредити краћи рок у договору са Добављачем.

**Члан 2.**

Наручилац се обавезује да према условима из уговора Добављачу, након извршене услуге, исплати износ од \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) плус ПДВ за једну преведену страну са енглеског на српски језик на текући рачун Добављача \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_, а на основу достављеног рачуна. Преведена страна, која мора бити конвертована из оригинала у *Word*, обрачунава се на основу текста који се преводи, а подразумева 1.500 карактера текста без размака, са фуснотама. У коначни обрачун не улази број карактера за све друге језике, осим енглеског, јер текстови брошура могу да садрже и текст на другим језицима који се не преводи.

Плаћање ће се извршити у року од 15 дана од дана прихватања превода.

Превод може бити прихваћен тек пошто Наручилац уради контролу квалитета, о чему се Добављач обавештава. Наручилац је дужан да уради контролу квалитета у року од 30 дана након истека рока за достављање превода, односно 30 дана од дана пријема превода или дела превода по накнадно остављеном року из члана 5. уговора.

**Члан 3.**

Добављач се обавезује да за услуге из члана 1. уговора ангажује преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету из конкурсне документације која је саставни део овог уговора.

Током трајања уговора Добављач може заменити преводиоца / преводиоце са листе преводилаца из претходног става с тим да је обавезан да уместо преводиоца који имају искуство у превођењу материјала из области интелектуалне својине са енглеског на српски језик искључиво ангажује преводиоце са истим искуством.

Добављач је дужан да Наручиоцу одмах достави имена нових преводилаца и доказ о њиховом искуству.



## Члан 4.

Добављач мора да испуни следеће основне, техничке, језичке и додатне захтеве:

### 1. Основни захтеви:

Језичка компетенција: Добављач мора добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком – пре свега његовом синтаксом, и да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика.

Преводилачка компетенција: Добављач мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику.

Културна компетенција: Добављач мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Техничка компетенција: Добављач мора да користи одговарајуће рачунарске апликације као што су *Microsoft Office* пакет, евентуално преводилачке апликације, *Trados* или *Wordfast*, као и интернет алате за истраживање, прикупљање и коришћење података.

### 2. Технички захтеви:

Текст превода пише се на ћирилици; текст се ради у апликацији *Microsoft Office Word 2003*; фонт *Times New Roman*, величина фонта 12; *Justified*, препоручује се коришћење стандардних програмских функција *Word*-а, Фусноте се уносе помоћу функције *Insert-Reference-Footer*. Табеле се обликују командом *Table-Insert table*. Између речи оставити размак од само једног словног места. Знаци интерпункције пишу се непосредно уз претходну реч, док се иза знака оставља само једно празно словно место. Већи размаци између речи уносе се табулатором (*Tab*), а не размаком (*Spacebar*).

Пожељно је да се преводи раде у преводилачкој апликацији *Trados* и/или *Wordfast* у складу са упутствима Наручиоца.

Добављач текстове за превод прима и враћа преко електронске поште од овлашћеног лица Наручиоца задуженог за праћење извршења уговора.

Овлашћено лице Наручиоца задужено за праћење извршења уговора је Даниела Златић Шутић, руководилац Центра за едукацију и информисање.

Добављач враћа лекторисан превод:

- у двојезичном формату са преводилачком меморијом (*un-clean*),
- једнојезични документ без преводилачке меморије (*clean*), и
- оригинал документа конвертован у *Word*.

У току рада, Добављач је дужан да уз сваки превод попуњава термилошке табеле терминима који се појављују у тексту, у складу са инструкцијама које ће дати Наручилац.

Добављач је дужан да унесе име и презиме преводиоца који је непосредно извршио посао и датум завршетка превода у заглавље сваке стране превода.

### 3. Језички захтеви - да би Добављач испоручио добар превод, а то значи текст значењски еквивалентан изворном тексту а састављен коришћењем правила и средстава српског језика, мора водити рачуна о следећем:

**Регистар:** Добављач мора водити рачуна о стилском регистру ком припада текст који се преводи и томе прилагодити терминологију, општу лексику, фразеологију и синтаксу превода.

**Терминологија:** Добављач мора поштовати термилошка решења из области интелектуалне својине и посебно истаћи због чега одступа од њих, ако то чини; ако нема одговарајућег термина, дужан је да потражи решење за превод термина у домаћим правним прописима, стручној литератури и стручној пракси уопште; термини се морају доследно користити у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова;

**Граматика:** Добављач мора водити рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад 2013).

**Лексика:** Добављач мора водити рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик. Добављач првенствено користи домаћу лексику, а само по потреби и кад нема других решења и другу страну лексику, а према лексичком регистру који пружају Речник српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2007) и Велики речник страних речи и израза (Иван Клајн и Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2010).

**Дискурс:** Добављач мора водити рачуна о кохезији и кохеренцији текста на српском језику.

**Правопис:** Добављач приликом превођења мора поштовати правописну норму српског језика односно правописна правила из Правописа српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2010) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012).

#### 4. Додатни захтеви

Добављач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из *PDF*, *JPG* и *TIFF* формата у *Word*. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Добављач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Добављач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у *Word* формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Добављач је дужан да у основна документа унесе припадајуће коригендуме уколико они постоје и у складу са инструкцијама Наручиоца.

#### Члан 5.

Добављач је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и да ли су испуњени захтеви квалитета наведени у члану 4. уговора и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Наручилац може вратити превод на исправку уколико није задовољан квалитетом тако што ће Добављачу навести о којим недостацима се ради односно који од захтева из чл. 4. и 5. овог уговора нису испуњени и одредити му накнадни рок за извршење посла.

Појединачан превод могуће је исправити само једном, а у току трајања уговора на исправку квалитета се могу вратити највише два појединачна превода.

За превод који је исправљен у накнадно остављеном року Наручилац ће Добављачу исплатити накнаду која се обрачунава по цени која је умањена за 50 % уговорене цене.

Уколико се превод не испоручи у накнадно остављеном року или уколико превод који Добављач испоручи у накнадном остављеном року и даље не задовољава захтеве квалитета из чл. 4. и 5. уговора Наручилац може једнострано раскинути уговор.

Уколико се, током трајања уговора, други пут укаже потреба за вршењем исправке превода због непоштовања захтева квалитета из чл. 4. и 5. уговора за превод који је исправљен у накнадно остављеном року Наручилац неће исплатити Добављачу накнаду за исправљени превод.

Уколико Добављач испоручи превод, пакет или део истог пакета који не задовољавају захтеве из чл. 4. и 5. уговора трећи пут током трајања уговора Наручилац има право на једнострану раскид уговора без враћања превода на исправку.

Уколико превод захтева исправке које се не односе на захтеве квалитета из чл. 4. и 5. уговора, Добављач је дужан да такве исправке изврши, а Наручилац ће платити пуну накнаду за исправљен превод, уколико Добављач испоштује рок који је наручилац одредио за такву исправку.

#### Члан 6.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

#### **Члан 7.**

Уколико Добављач не достави Наручиоцу превод, односно одређени део превода у року из члана 1. уговора, Наручилац ће га позвати да то учини у накнадном року који му за то остави, али ће се тај превод, због непоштовања рока, обрачунати по цени која је умањена за 25%. Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод, односно део превода, Наручилац има право на једнострану раскид уговора.

За све преводе који су достављени пре раскида уговора за које се у поступку контроле квалитета утврди да испуњавају захтеве из уговора, Наручилац ће исплатити уговорену цену. За све преводе који су достављени пре раскида уговора за које се у поступку контроле квалитета утврди да не испуњавају захтеве из уговора, Наручилац неће исплатити Добављачу накнаду.

#### **Члан 8.**

У случају да Наручилац због буџетских ограничења не буде у могућности да изврши обавезе преузете овим уговором обавестиће о томе Добављача.

Уговорне стране су сагласне да у случају из става 1. овог члана, по потреби, анексом уговора, измене услове реализације.

Уговорне стране су сагласне да анекс уговора из става 2. овог члана закључе у року од 30 дана од дана достављања обавештења из става 1. овог члана.

#### **Члан 9.**

На све ситуације које нису предвиђене уговором примениће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 10.**

Уговарачи су сагласни да све настале разлике у мишљењима и спорове који могу настати у току извршења одредби овог уговора међусобно решавају вансудским путем. Ако се покаже да то није могуће, уговарачи за решавање свих спорова који настану из уговора признају надлежност стварно надлежног суда у Београду.

#### **Члан 11.**

Саставни део уговора је понуда из члана 1. овог уговора.

#### **Члан 12.**

Уговор се закључује даном потписивања обе уговорне стране.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је дужна писменим путем обавестити другу страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писменог обавештења.

#### **Члан 13.**

Овај уговор сачињен је у 5 (пет) истоветних примерака, од којих се 2 (два) налазе код Добављача, а 3 (три) код Наручиоца.

ДОБАВЉАЧ

---

НАРУЧИЛАЦ

---

**Напомена: Модел уговора понуђач мора да попуни, парафира, овери печатом и потпише, чиме потврђује да се слаже са предложеним моделом уговора**

**7.2 МОДЕЛ УГОВОРА**  
**О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГЕ**  
**ПРЕВОЂЕЊА ДВЕ КЊИГЕ**  
**(Партија 2)**

**Закључен између:**

1. Завода за интелектуалну својину, са седиштем у Београду, Кнегиње Љубице бр. 5 (у даљем тексту: Наручилац), кога заступа директор Бранка Тотић, порески идентификациони број 100138911 и
2. \_\_\_\_\_ са седиштем у Београду, улица \_\_\_\_\_, (у даљем тексту: Добављач), кога заступа \_\_\_\_\_, порески идентификациони број \_\_\_\_\_.

**Члан 1.**

Предмет уговора је набавка услуге превођења са енглеског на српски језик две књиге, а у свему према понуди бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године.

Добављач се обавезује да услуге из претходног става изврши у року од \_\_\_\_\_ дана (*рок не може бити дужи од 60 дана од дана достављања материјала за превођење*). Рок почиње да тече један дан након што је Добављач позван да изврши предметну услугу и када му је достављен материјал за превод.

Због хитности или изузетних околности може се одредити краћи рок у договору са Добављачем.

**Члан 2.**

Наручилац се обавезује да према условима из уговора Добављачу, након извршене услуге, исплати износ од \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) плус ПДВ за једну преведену страну са енглеског на српски језик на текући рачун Добављача \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_, а на основу достављеног рачуна.

Преведена страна, која мора бити конвертована из оригинала у *Word*, обрачунава се на основу текста који се преводи, а подразумева 1.500 карактера текста без размака, са фуснотама. У коначни обрачун не улази број карактера за све друге језике, осим енглеског, јер текстови књига могу да садрже и текст на другим језицима који се не преводи.

Плаћање ће се извршити у року од 15 дана од дана прихватања превода.

Превод може бити прихваћен тек пошто Наручилац уради контролу квалитета, о чему се Добављач обавештава. Наручилац је дужан да уради контролу квалитета у року од 30 дана након истека рока за достављање превода, односно 30 дана од дана пријема превода или дела превода по накнадно остављеном року из члана 5. уговора.

**Члан 3.**

Добављач се обавезује да за услуге из члана 1. уговора ангажује преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету из конкурсне документације која је саставни део овог уговора.

Током трајања уговора Добављач може заменити преводиоца / преводиоце са листе преводилаца из претходног става с тим да је обавезан да уместо преводиоца који имају искуство у превођењу материјала из области интелектуалне својине са енглеског на српски језик искључиво ангажује преводиоце са истим искуством.

Добављач је дужан да Наручиоцу одмах достави имена нових преводилаца и доказ о њиховом искуству.

## Члан 4.

Добављач мора да испуни следеће основне, техничке, језичке и додатне захтеве:

### 1. Основни захтеви:

**Језичка компетенција:** Добављач мора добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком – пре свега његовом синтаксом, и да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика.

**Преводилачка компетенција:** Добављач мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику.

**Културна компетенција:** Добављач мора да у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

**Техничка компетенција:** Добављач мора да користи одговарајуће рачунарске апликације као што су *Microsoft Office* пакет, евентуално преводилачке апликације, *Trados* или *Wordfast*, као и интернет алате за истраживање, прикупљање и коришћење података.

### 2. Технички захтеви:

Текст превода пише се на ћирилици; текст се ради у апликацији *Microsoft Office Word 2003*; фонт *Times New Roman*, величина фонта 12; *Justified*, препоручује се коришћење стандардних програмских функција *Word*-а, Фусноте се уносе помоћу функције *Insert-Reference-Footnote*. Табеле се обликују командом *Table-Insert table*. Између речи оставити размак од само једног словног места. Знаци интерпункције пишу се непосредно уз претходну реч, док се иза знака оставља само једно празно словно место. Већи размаци између речи уносе се табулатором (*Tab*), а не размаком (*Spacebar*).

Препоручиво је да се преводи раде у преводилачкој апликацији *Trados* и/или *Wordfast* у складу са упутствима Наручиоца.

Добављач текстове за превод прима и враћа преко електронске поште од овлашћеног лица Наручиоца задуженог за праћење извршења уговора.

Овлашћено лице Наручиоца задужено за праћење извршења уговора је Даниела Златић Шутић, руководилац Центра за едукацију и информисање.

Добављач враћа **лекторисан** превод:

- у двојезичном формату са преводилачком меморијом (*un-clean*),
- једнојезични документ без преводилачке меморије (*clean*), и
- оригинал документа конвертован у *Word*.

У току рада, Добављач је дужан да уз сваки превод попуњава термилошке табеле терминима који се појављују у тексту, у складу са инструкцијама које ће дати Наручилац.

Добављач је дужан да унесе име и презиме преводиоца који је непосредно извршио посао и датум завршетка превода у заглавље сваке стране превода.

### 3. Језички захтеви - да би Добављач испоручио добар превод, а то значи текст значењски еквивалентан изворном тексту а састављен коришћењем правила и средстава српског језика, мора водити рачуна о следећем:

**Регистар:** Добављач мора водити рачуна о стилском регистру ком припада текст који се преводи и томе прилагодити терминологију, општу лексику, фразеологију и синтаксу превода;

**Терминологија:** Добављач мора поштовати термилошка решења из области интелектуалне својине и посебно истаћи због чега одступа од њих, ако то чини; ако нема одговарајућег термина, дужан је да потражи решење за превод термина у домаћим правним прописима, стручној литератури и стручној пракси уопште; термини се морају доследно користити у целом тексту који се преводи, као и

у тематском корпусу текстова;

**Граматика:** Добављач мора водити рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад 2013);

**Лексика:** Добављач мора водити рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик; Добављач првенствено користи домаћу лексику, а само по потреби и кад нема других решења и другу страну лексику, а према лексичком регистру који пружају Речник српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2007) и Велики речник страних речи и израза (Иван Клајн и Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2010);

**Дискурс:** Добављач мора водити рачуна о кохезији и кохеренцији текста на српском језику;

**Правопис:** Добављач приликом превођења мора поштовати правописну норму српског језика односно правописна правила из Правописа српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2010) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012).

#### 4. Додатни захтеви

Добављач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из *PDF*, *JPG* и *TIFF* формата у *Word*. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Добављач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Добављач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у *Word* формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Добављач је дужан да у основна документа унесе припадајуће коригендуме уколико они постоје и у складу са инструкцијама Наручиоца.

#### Члан 5.

Добављач је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и да ли су испуњени захтеви квалитета наведени у члану 4. уговора и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Наручилац може вратити превод на исправку уколико није задовољан квалитетом тако што ће Добављачу навести о којим недостацима се ради односно који од захтева из чл. 4. и 5. овог уговора нису испуњени и одредити му накнадни рок за извршење посла.

Појединачан превод могуће је исправити само једном, а у току трајања уговора на исправку квалитета се могу вратити највише два појединачна превода.

За превод који је исправљен у накнадно остављеном року Наручилац ће Добављачу исплатити накнаду која се обрачунава по цени која је умањена за 50 % уговорене цене.

Уколико се превод не испоручи у накнадно остављеном року или уколико превод који Добављач испоручи у накнадном остављеном року и даље не задовољава захтеве квалитета из чл. 4. и 5. уговора Наручилац може једнострано раскинути уговор.

Уколико се, током трајања уговора, други пут укаже потреба за вршењем исправке превода због непоштовања захтева квалитета из чл. 4. и 5. уговора за превод који је исправљен у накнадно остављеном року Наручилац неће исплатити Добављачу накнаду за исправљени превод.

Уколико Добављач испоручи превод, пакет или део истог пакета који не задовољавају захтеве из чл. 4. и 5. уговора трећи пут током трајања уговора Наручилац има право на једнострано раскид уговора без враћања превода на исправку.

Уколико превод захтева исправке које се не односе на захтеве квалитета из чл. 4. и 5. уговора, Добављач је дужан да такве исправке изврши, а Наручилац ће платити пуну накнаду за исправљен превод, уколико Добављач испоштује рок који је наручилац одредио за такву исправку.

#### Члан 6.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

#### **Члан 7.**

Уколико Добављач не достави Наручиоцу превод, односно одређени део превода у року из члана 1. уговора, Наручилац ће га позвати да то учини у накнадном року који му за то остави, али ће се тај превод, због непоштовања рока, обрачунати по цени која је умањена за 25%. Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод, односно део превода, Наручилац има право на једнострану раскид уговора.

За све преводе који су достављени пре раскида уговора за које се у поступку контроле квалитета утврди да испуњавају захтеве из уговора, Наручилац ће исплатити уговорену цену. За све преводе који су достављени пре раскида уговора за које се у поступку контроле квалитета утврди да не испуњавају захтеве из уговора, Наручилац неће исплатити Добављачу накнаду.

#### **Члан 8.**

У случају да Наручилац због буџетских ограничења не буде у могућности да изврши обавезе преузете овим уговором обавестиће о томе Добављача.

Уговорне стране су сагласне да у случају из става 1. овог члана, по потреби, анексом уговора, измене услове реализације.

Уговорне стране су сагласне да анекс уговора из става 2. овог члана закључе у року од 30 дана од дана достављања обавештења из става 1. овог члана.

#### **Члан 9.**

На све ситуације које нису предвиђене уговором примениће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 10.**

Уговорачи су сагласни да све настале разлике у мишљењима и спорове који могу настати у току извршења одредби овог уговора међусобно решавају вансудским путем. Ако се покаже да то није могуће, уговорачи за решавање свих спорова који настану из уговора признају надлежност стварно надлежног суда у Београду.

#### **Члан 11.**

Саставни део уговора је понуда из члана 1. овог уговора.

#### **Члан 12.**

Уговор се закључује даном потписивања обе уговорне стране.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је дужна писменим путем обавестити другу страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеку рока од 15 дана од дана пријема писменог обавештења.

#### **Члан 13.**

Овај уговор сачињен је у 5 (пет) истоветних примерака, од којих се 2 (два) налазе код Добављача, а 3 (три) код Наручиоца.



ДОБАВЉАЧ

---

НАРУЧИЛАЦ

---

**Напомена: Модел уговора понуђач мора да попуни, парафира, овери печатом и потпише, чиме потврђује да се слаже са предложеним моделом уговора**

## 8. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

Редни број	Предмет	Количина	Цена * (без ПДВ-а)	ПДВ	Цена (са ПДВ-ом)
1	Партија 1 - Брошуре	1			
2	Партија 2 - Књиге	1			

**НАПОМЕНА:** \* Понуђена цена представља цену једне стране коју ће понуђач превести са енглеског на српски језик, а која ће се обрачунати на основу документа на изворном језику који је конвертован из PDF-а, JPG-а и TIFF-а у Word (1500 карактера без размака).

### б) упутство како да се попуни Образац структуре понуђене цене

Образац структуре понуђене цене понуђач попуњава према следећем упутству:

У колони „Цена (без ПДВ-а)“ понуђач уписује јединичну цену услуге без ПДВ-а.

У колони „ПДВ“ понуђач уписује износ ПДВ-а.

У колони „Цена (са ПДВ-ом)“ понуђач уписује јединичну цену услуге са ПДВ-ом.

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 9. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

### а) Образац трошкова припреме понуде

Врста трошкова	Износ трошкова

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### б) упутство како да се попуни Образац трошкова припреме понуде

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

## 10. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

На основу члана 26. Закона о јавним набавкама, понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, даје следећу изјаву

### ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 11. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗАКОНА

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама, понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, даје следећу изјаву

### ИЗЈАВА

Изричито наводим да сам поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантујем да сам ималац права интелектуалне својине.

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**12. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75.  
СТАВ 1. ТАЧКЕ 1) ДО 4) ЗАКОНА**

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

На основу члана 77. став 4. Закона о јавним набавкама, понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, даје следећу изјаву

**ИЗЈАВА**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављујем да понуђач \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_ испуњава све услове из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) Закона о јавним набавкама.

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико је потребно, ову страницу копирати.

### 13. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

\_\_\_\_\_ као заступник понуђача, са адресом у \_\_\_\_\_, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

\_\_\_\_\_ као понуђач у поступку јавне набавке услуге превођења наручиоца Завода за интелектуалну својину располажем кадровским капацитетом од \_\_\_\_\_ (*навести број*) преводаца са високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године који има(ју) искуства у преводу материјала из области права интелектуалне својине са енглеског на српски језик, и то (*навести име и презиме и ЈМБГ преводиоца*):

Преводац 1	
Име и презиме	
ЈМБГ	
Контакт подаци	

Преводац 2 (уколико има више од једног преводиоца)	
Име и презиме	
ЈМБГ	
Контакт подаци	

Преводац 3 (уколико има више од једног преводиоца)	
Име и презиме	
ЈМБГ	
Контакт подаци	

датум:

\_\_\_\_\_

М.П.

потпис овлашћеног лица  
понуђача/носиоца посла

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Табелу прекопирати уколико има више од три ангажована преводиоца.

#### 14. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ ПРЕВОДИОЦА

за јавну набавку услуга превођења са енглеског на српски језик наручиоца Завода за интелектуалну својину у поступку јавне набавке мале вредности, редни број ЈН бр. 4/14

\_\_\_\_\_, ЈМБГ \_\_\_\_\_, по занимању \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

#### ИЗЈАВУ

потврђујем да сам ангажован као преводац од стране понуђача \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_, који учествује у поступку јавне набавке услуге превођења правних наручиоца Завода за интелектуалну својину, ради извршења предметне услуге превођења (партија \_\_\_\_\_) (дописати да ли се изјава даје за партију 1 и/или 2).

датум:

\_\_\_\_\_

потпис преводиоца

место:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Изјаву прекопирати уколико има више од једног ангажованог преводиоца.